

## Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

**28, 29 y 30 de agosto de 2024**

<b>Apellido(s), Nombre(s)</b>	Wilke, Valeria; Baumbach, Stefan; Erradi, Rabea; Roattino, María Laura
<b>Instituciones de pertenencia</b>	Universidad Nacional de Córdoba (UNC), Argentina Universidad Friedrich Schiller de Jena (UFS Jena), Alemania
<b>Correo electrónico</b>	<a href="mailto:valewilke@unc.edu.ar">valewilke@unc.edu.ar</a> ; <a href="mailto:stefan.baumbach@uni-jena.de">stefan.baumbach@uni-jena.de</a> ; <a href="mailto:rabea.erradi@unc.edu.ar">rabea.erradi@unc.edu.ar</a> ; <a href="mailto:maria.laura.roattino@unc.edu.ar">maria.laura.roattino@unc.edu.ar</a>
<b>Eje temático</b>	La formación inicial y el desarrollo profesional continuo
<b>Título de la ponencia</b>	La cooperación interinstitucional como estrategia para fortalecer la práctica reflexiva en la formación inicial de profesores y profesoras de alemán como lengua extranjera.
<b>Resumen (500-800 palabras)</b>	En un mundo cada vez más globalizado y a la vez en permanente dinamismo y transformación, es imprescindible que las y los estudiantes adquieran no sólo habilidades lingüísticas, sino también que desarrollen una comprensión y apreciación profundas de la diversidad. La enseñanza de lenguas extranjeras es especialmente adecuada para ello (Byram, Porto & Yulita, 2023), pero se requieren competencias pedagógicas especiales que van mucho más allá de la enseñanza de idiomas, como por ejemplo, pensamiento crítico autorreflexivo, sensibilidad al contexto y competencias didácticas y metodológicas en general (Legutke & Scharf 2016; Gerlach & Leupold, 2019). A pesar de nuestras diversas pertenencias institucionales, como formadores y formadoras de docentes de alemán como lengua extranjera coincidimos en que las instituciones y los sujetos dedicados a la formación docente inicial debemos sostener un compromiso con la búsqueda, problematización y reflexión de nuevos horizontes y perspectivas que la consoliden como una etapa de aprendizaje significativo y como una experiencia clave en el desarrollo de la conciencia e identidad profesional, durante la cual cada estudiante



pueda devenir protagonista en la construcción de su conocimiento pedagógico (Roattino & Wilke, 2023).

Con el objetivo de enriquecer la trayectoria de nuestros estudiantes y contribuir a un desarrollo profesional sólido ya desde la etapa de formación, la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba (UNC), en Argentina, y la Universidad Friedrich Schiller (FSU) de Jena, en Alemania, integran desde 2022 una cooperación internacional denominada *Germanistische Institutspartnerschaft* (GIP), de la que participan también otras tres universidades latinoamericanas: la Universidad de Asunción (UNA), Paraguay, el *Instituto de Formação de Professores de Língua Alemã* (IFPLA) Ivoiti y la Universidade Estadual de Rio de Janeiro (UERJ), en Brasil. Esta cooperación cuenta con financiación del DAAD (Servicio Alemán de Intercambio Académico).

En el marco de esta cooperación, se llevan adelante diferentes actividades, como intercambios académicos de estudiantes, encuentros entre docentes de planificación e investigación, presentaciones en congresos, publicaciones conjuntas y dictado conjunto de cursos y seminarios. En esta comunicación, nos proponemos presentar en detalle dos de los proyectos enmarcados en la mencionada cooperación internacional interinstitucional y abordar las potencialidades que advertimos en su implementación en torno a la adquisición de saberes pedagógico-didácticos y al desarrollo de una actitud crítica reflexiva por parte de estudiantes de profesorado de alemán de algunas de las instituciones participantes de la GIP.

El primer proyecto que presentaremos consiste en un seminario en formato COIL denominado Seminario de Aplicación (*Anwendungsseminar*) que ofrece la UFS Jena, Alemania, en su carrera de Bachelor en Alemán como Lengua Segunda y Extranjera. Este seminario persigue el objetivo de diseñar, dictar y evaluar cinco encuentros temáticos (denominados *Begegnungstreffen*) en equipos conformados por estudiantes de



los profesorados de diferentes universidades. En cada una de sus ediciones, el seminario consta de tres etapas: en la primera, que dura cuatro semanas, se abordan algunos contenidos teóricos y se diseñan los encuentros temáticos, que están dirigidos a estudiantes de germanística de los primeros semestres de las universidades participantes. La segunda fase, de una duración de cinco semanas, consiste en el propio desarrollo y puesta en práctica de los encuentros diseñados en la etapa anterior. En la tercera fase que dura otras cinco semanas, las y los estudiantes analizan las clases dictadas a partir de grabaciones de los encuentros y sus propias transcripciones de lo realizado (Voerkerl & Freudenthal 2023).

El segundo proyecto que abordaremos se denomina FLinKUS (*Forschendes Lernen in Kollaborativen Unterrichts- und Schulentwicklungsprozessen*) y consiste en un seminario ofrecido por la cátedra de Didáctica y Metodología en Alemán como Lengua Extranjera y Segunda de la UFS Jena. En ese curso, los estudiantes se integran activamente en procesos de mejora educativa en colegios fuera de Alemania en los que se enseña alemán como lengua extranjera. El contenido del seminario está enfocado en el diseño de clases en base al enfoque AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera), el desarrollo y la prueba de materiales y la investigación empírica de estrategias de mejora educativa en la práctica de la enseñanza en las instituciones seleccionadas (Baumbach 2023).

En ambos proyectos participan estudiantes y docentes de los profesorados de alemán de las universidades involucradas en la GIP. A través de entrevistas realizadas con las y los participantes, fue posible comprobar que esta experiencia internacional puede caracterizarse como muy enriquecedora para su formación y que les aportó saberes y habilidades en el ámbito intercultural, metodológico-didácticas, reflexivas y de investigación de la propia práctica (Voerkerl, Baumbach, Krause Kilian & Wilke, 2023). Además, desde nuestro rol en la formación de profesoras y profesores de alemán, nos fue posible, a través de la observación



	<p>de los procesos de aprendizaje de las y los estudiantes, valorar las potencialidades de la cooperación para nuestros respectivos objetivos pedagógicos.</p>
<b>Referencias bibliográficas (según normas APA)</b>	<p>Baumbach, S. (2023). Forschendes Lernen in Schul-Universitätspartnerschaften am Beispiel des Projekts FLinKUS. <i>KONTEXTE: Internationales Journal Zur Professionalisierung in Deutsch Als Fremdsprache</i>, 1(1), 172–192. <a href="https://doi.org/10.24403/jp.1297035">https://doi.org/10.24403/jp.1297035</a></p> <p>Byram, M., Porto M. y Yulita L. (2023). Beyond Teaching Languages for Communication—Humanistic Perspectives and Practices. <i>Languages</i> 8(3), 166. <a href="https://doi.org/10.3390/languages8030166">https://doi.org/10.3390/languages8030166</a></p> <p>Gerlach, D. y Leupold, E. (2019). <i>Kontextsensibler Fremdsprachenunterricht</i>. Narr Francke Attempto Verlag.</p> <p>Legutke, M. K. y Schart, M. (2016). Fremdsprachliche Lehrerbildungsforschung: Bilanz und Perspektiven. En M. K. Legutke y M. Schart (Eds.). <i>Fremdsprachendidaktische Professionsforschung: Brennpunkt Lehrerbildung</i> (9-46). Narr Francke Attempto.</p> <p>Roattino, M. L. y Wilke, V. (2023). Observar la enseñanza del alemán como lengua extranjera a niñas y niños en el nivel primario: una propuesta de abordaje. <i>Ñemityrã</i>, 5(1), 160–171. <a href="https://doi.org/10.47133/NEMITYRA2023d10A11">https://doi.org/10.47133/NEMITYRA2023d10A11</a></p> <p>Voerke, P., Baumbach, S., Krause Kilian, C. y Wilke, V. (2023). Bildungspartnerschaften und interinstitutionelle Zusammenarbeit: Zu Erfahrungen, Herausforderungen und Potenzialen kooperativer Ansätze in der Förderung von Deutsch und DaF-Lehrendenbildung in Südamerika. <i>Projekt</i>, 62, 29–37. <a href="https://bradlv.com.br/abrpa-admin/publicacoes/pdfpublicacao-56.pdf">https://bradlv.com.br/abrpa-admin/publicacoes/pdfpublicacao-56.pdf</a></p> <p>Voerke, P. y Freudenthal, J. (2023). „...zwei Fliegen mit einer Klappe? COIL als Professionalisierungsmöglichkeit in der Ausbildung von DaFZ-Lehrkräften“. <i>KONTEXTE: Internationales Journal zur Professionalisierung in Deutsch als Fremdsprache</i>, 1(1), 154–171. <a href="https://doi.org/10.24403/jp.1297034">https://doi.org/10.24403/jp.1297034</a></p>



**2024 V Jornadas Internacionales  
sobre Formación e Investigación  
en Lenguas y Traducción**

<b>Palabras clave (5)</b>	formación docente - alemán como lengua extranjera - cooperación interinstitucional - saberes didácticos - práctica reflexiva
<b>Biodata (Hasta 250 palabras)</b>	<p><b>Valeria Wilke</b> es Profesora y Traductora de Alemán egresada de la Facultad de Lenguas de la UNC, en Argentina. En 2003 obtuvo el título de Magíster en Alemán como Lengua Extranjera en la Universidad de Kassel, Alemania. Se desempeña como Profesora Titular en Lengua III, Observación y Práctica de la Enseñanza II y Didáctica Especial II, Sección Alemán, en la Facultad de Lenguas, UNC. Actualmente dirige el proyecto de investigación “Gestión de la planificación e implementación de la oralidad en la enseñanza de lenguas extranjeras” de la línea Consolidar, aprobado y financiado por Secyt UNC. Ha publicado capítulos de libros y artículos en revistas y actas de congresos de la especialidad en la Argentina y el exterior.</p> <p><b>Stefan Baumbach</b> obtuvo su Máster en Alemán como Lengua Extranjera y Segunda y Lenguas y Literaturas Románicas en la UFS Jena, Alemania. Se desempeñó como docente de alemán como lengua extranjera en contextos escolares y universitarios en Alemania y en el extranjero. Actualmente es profesor e investigador adjunto en la Cátedra de Didáctica y Metodología del Alemán como Lengua Extranjera de la UFS Jena. Allí dirige el Centro de Investigación para la Enseñanza y el Desarrollo Escolar del Alemán como Lengua Extranjera (FLUSS). Su trabajo se centra en la formación reflexiva de estudiantes del profesorado, la política cultural y educativa exterior de Alemania y la investigación pedagógica.</p> <p><b>Rabea Erradi</b> es lectora del DAAD (Servicio Alemán de Intercambio Académico) en la UNC desde el año 2022. Es profesora titular en las cátedras de Lingüística I, Lingüística II y Historia de la Lengua (Sección Alemán) en la Facultad de Lenguas, UNC. Obtuvo sus títulos académicos de Master of Arts en Literatura Alemana en 2017 y en Alemán como Lengua Extranjera en 2019 de la Freie Universität Berlin, Alemania. Cuenta con experiencia académica en la enseñanza de alemán en Berlín, Alemania (Bard College) y Buenos Aires (Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”).</p> <p><b>María Laura Roattino</b> es Profesora de Lengua Alemana y Traductora Pública Nacional de Alemán por la Facultad de Lenguas de la UNC. En 2021 obtuvo su título de Especialista en</p>



**2024 V Jornadas Internacionales  
sobre Formación e Investigación  
en Lenguas y Traducción**

	<p>Didáctica de las Lenguas Extranjeras en la UNC. Se desempeña como Profesora Asistente Concursada de Observación y Práctica de la Enseñanza I y II del Profesorado de Alemán y Profesora Titular Interina de Lectocomprensión del alemán en la Licenciatura de Español como Lengua Materna y Lengua Extranjera (Facultad de Lenguas, UNC). Ha dirigido Proyectos de Extensión sobre la promoción de la Lectura y formado recursos humanos en esta área y en el grado. Desde el 2011 ha participado como investigadora responsable de diferentes proyectos de investigación de SeCyT en el área de la formación docente y de diseño de materiales educativos. Actualmente integra el Proyecto SeCyT UNC “Géneros, cuerpos y afectos. Los procesos de subjetivación en la literatura y otras artes”. Ha publicado, sola y en coautoría, manuales de cátedra, capítulos de libros, artículos en revistas, actas de congreso y ha participado en numerosos eventos científicos.</p>
--	---